

Vollmacht | **Procura**

Ich, | *Io,* (Vollmachtgeber / in) | (*rappresentato*)

Name, Vorname | *Cognome, nome*

Geburtsdatum | *Data di nascita*

Geburtsort | *Luogo di nascita*

Adresse | *Indirizzo*

Telefon, Telefax, E-Mail | *Telefono, fax, e-mail*

erteile hiermit Vollmacht an | **conferisco procura a**

(bevollmächtigte Person) | (*rappresentante*)

Name, Vorname | *Cognome, nome*

Geburtsdatum | *Data di nascita*

Geburtsort | *Luogo di nascita*

Adresse | *Indirizzo*

Telefon, Telefax, E-Mail | *Telefono, fax, e-mail*

Diese Vertrauensperson wird hiermit bevollmächtigt, mich in allen Angelegenheiten zu vertreten, die ich im Folgenden angekreuzt oder angegeben habe. Durch diese Vollmachtserteilung soll eine vom Gericht angeordnete Betreuung vermieden werden. Die Vollmacht bleibt daher in Kraft, wenn ich nach ihrer Errichtung geschäftsunfähig geworden sein sollte.

Questa persona di fiducia viene autorizzata con la presente a rappresentarmi in tutti gli affari da me di seguito barrati con crocetta o indicati. Il conferimento della presente procura è volto a evitare l'istituzione di una procedura di amministrazione di sostegno disposta dal tribunale. La procura, pertanto, non si estingue per sopravvenuta mia incapacità d'agire successivamente alla sua stesura.

Die Vollmacht ist nur wirksam, solange die bevollmächtigte Person die Vollmachtsurkunde besitzt und bei Vornahme eines Rechtsgeschäfts die Urkunde im Original vorlegen kann.

La procura avrà efficacia solamente fintantoché il rappresentante sarà in possesso dell'atto di procura che potrà esibire in originale al momento del compimento di un negozio giuridico.

Fortsetzung Seite 2 | **Segue pagina 2**

1. Gesundheitssorge / Pflegebedürftigkeit | 1. Cura della salute / stato di non autosufficienza

- Sie darf in allen Angelegenheiten der Gesundheitssorge entscheiden, ebenso über alle Einzelheiten einer ambulanten oder (teil-)stationären Pflege. Sie ist befugt, meinen in einer Patientenverfügung festgelegten Willen durchzusetzen.

Il rappresentante può assumere tutte le determinazioni concernenti la cura della mia salute e ogni particolare di una cura in regime ambulatoriale o di (semi) degenza. È autorizzato ad attuare le mie volontà espresse in una dichiarazione anticipata di trattamento (disposizioni del paziente).

ja | si nein | no

- Sie darf insbesondere in eine Untersuchung des Gesundheitszustands, eine Heilbehandlung oder einen ärztlichen Eingriff einwilligen, diese ablehnen oder die Einwilligung in diese Maßnahmen widerrufen, auch wenn mit der Vornahme, dem Unterlassen oder dem Abbruch dieser Maßnahmen die Gefahr besteht, dass ich sterbe oder einen schweren und länger dauernden gesundheitlichen Schaden erleide (§ 1829 Absatz 1 und 2 BGB).

Può, in particolare, acconsentire ad un esame dello stato di salute, a cure sanitarie o a un intervento medico, rifiutarli o revocare il consenso a tali misure, anche qualora la loro adozione, omissione o interruzione comportasse il rischio che io muoia o subisca un grave e durevole danno alla salute (art. 1829, commi 1 e 2, Codice Civile tedesco (BGB)).

ja | si nein | no

- Sie darf Krankenunterlagen einsehen und deren Herausgabe an Dritte bewilligen. Ich entbinde alle mich behandelnden Ärzte und nichtärztliches Personal gegenüber meiner bevollmächtigten Vertrauensperson von der Schweigepflicht. Diese darf ihrerseits alle mich behandelnden Ärzte und nichtärztliches Personal von der Schweigepflicht gegenüber Dritten entbinden.

È autorizzato a prendere visione della documentazione clinica e ad acconsentirne il rilascio a terzi. Dispensò tutti i miei medici curanti e il personale non medico dall'obbligo del segreto professionale nei confronti della persona di fiducia da me designata come rappresentante. Questa può, a sua volta, dispensare tutti i miei medici curanti e il personale non medico dall'obbligo del segreto professionale nei confronti di terzi.

ja | si nein | no

- Solange es erforderlich ist, darf sie
Fintantoché ciò sarà necessario, il rappresentante è autorizzato ad assumere determinazioni

 - über meine freiheitsentziehende Unterbringung (§ 1831 Absatz 1 BGB)
sul mio ricovero comportante la privazione della libertà (art. 1831, comma 1, BGB) ja | sì nein | no

 - über freiheitsentziehende Maßnahmen (z. B. Bettgitter, Medikamente u. ä.) in einem Heim oder in einer sonstigen Einrichtung (§ 1831 Absatz 4 BGB)
su misure privative della libertà (ad esempio sponde al letto, farmaci ecc.) in un ospizio o presso un altro istituto (art. 1831, comma 4, BGB) ja | sì nein | no

 - über ärztliche Zwangsmaßnahmen (§ 1832 Absatz 1 BGB)
su misure mediche coercitive (art. 1832, comma 1, BGB) ja | sì nein | no

 - über meine Verbringung zu einem stationären Aufenthalt in einem Krankenhaus, wenn eine ärztliche Zwangsmaßnahme in Betracht kommt (§ 1832 Absatz 4 BGB)
sul mio spostamento ai fini di un ricovero in ospedale nel caso venga presa in considerazione l'adozione di una misura medica coercitiva (art. 1832, comma 4, BGB) ja | sì nein | no
- entscheiden.

■

■

■

2. Aufenthalt und Wohnungsangelegenheiten | 2. Permanenza e questioni inerenti l'abitazione

- Sie darf meinen Aufenthalt bestimmen.
Il rappresentante può determinare il mio luogo di permanenza. ja | sì nein | no

- Sie darf Rechte und Pflichten aus dem Mietvertrag über meine Wohnung einschließlich einer Kündigung wahrnehmen sowie meinen Haushalt auflösen.
Può esercitare i diritti e i doveri derivanti dal contratto di locazione della mia abitazione, compresa la sua disdetta, e provvedere allo sgombero della mia mobilia e degli effetti personali. ja | sì nein | no

- Sie darf einen neuen Wohnungsmietvertrag abschließen und kündigen.
Può stipulare e disdire un nuovo contratto di locazione ad uso abitativo. ja | sì nein | no

- Sie darf einen Vertrag nach dem Wohn- und Betreuungsvertragsgesetz (Vertrag über die Überlassung von Wohnraum mit Pflege- und Betreuungsleistungen; ehemals: Heimvertrag) abschließen und kündigen.
Può stipulare e disdire un contratto ai sensi della Legge sui contratti di abitazione e assistenza (contratto di cessione di locali di abitazione con servizi di assistenza e cura; già Heimvertrag (contratto di ospitalità)) ja | sì nein | no

3. Behörden | 3. Autorità

- Sie darf mich bei Behörden, Versicherungen, Renten- und Sozialleistungsträgern vertreten. Dies umfasst auch die datenschutzrechtliche Einwilligung.

Può rappresentarmi presso autorità, assicurazioni, enti pensionistici ed erogatori di prestazioni sociali. Tale potere comprende anche il consenso ai sensi della normativa in materia di protezione dei dati.

ja | sì nein | no

■

4. Vermögenssorge | 4. Amministrazione del patrimonio

- Sie darf mein Vermögen verwalten und hierbei alle Rechtshandlungen und Rechtsgeschäfte im In- und Ausland vornehmen, Erklärungen aller Art abgeben und entgegennehmen sowie Anträge stellen, abändern, zurücknehmen, namentlich

Il rappresentante può amministrare il mio patrimonio e, al riguardo, porre in essere tutti gli atti e negozi giuridici sul territorio nazionale e all'estero, rilasciare e ricevere dichiarazioni di qualsiasi natura, presentare, modificare e ritirare domande, in particolare

ja | sì nein | no

- über Vermögensgegenstände jeder Art verfügen (bitte beachten Sie hierzu auch den nachfolgenden Hinweis 1)

disporre di beni patrimoniali di qualsiasi natura (si veda in merito anche la seguente nota 1)

ja | sì nein | no

- Zahlungen und Wertgegenstände annehmen
accettare pagamenti e oggetti di valore

ja | sì nein | no

- Verbindlichkeiten eingehen (bitte beachten Sie hierzu auch den nachfolgenden Hinweis 1)

assumere obbligazioni (si veda in merito anche la seguente nota 1)

ja | sì nein | no

- Willenserklärungen bezüglich meiner Konten, Depots und Safes abgeben. Sie darf mich im Geschäftsverkehr mit Kreditinstituten vertreten (bitte beachten Sie hierzu auch den nachfolgenden Hinweis 2)

rilasciare dichiarazioni di volontà relativamente ai miei conti, depositi e cassette forti. Può rappresentarmi nei rapporti con gli istituti di credito (si veda in merito anche la seguente nota 2)

ja | sì nein | no

- Schenkungen in dem Rahmen vornehmen, der einem Betreuer rechtlich gestattet ist.

elargire donazioni nella misura legalmente consentita a un amministratore di sostegno.

ja | sì nein | no

- Folgende Geschäfte soll sie **nicht** wahrnehmen können:

Non è autorizzato a quanto di seguito indicato:

ja | sì nein | no

■

Hinweis:

1. Denken Sie an die erforderliche Form der Vollmacht bei Immobiliengeschäften, für Handelsgewerbe oder die Aufnahme eines Verbraucherdarlehens (vgl. Ziffer 2.1.6 der Broschüre „Betreuungsrecht“).
2. Für die Vermögenssorge in Bankangelegenheiten sollten Sie auf die von Ihrer Bank / Sparkasse angebotene Konto- / Depotvollmacht zurückgreifen. Diese Vollmacht berechtigt den Bevollmächtigten zur Vornahme aller Geschäfte, die mit der Konto- und Depotführung in unmittelbarem Zusammenhang stehen. Es werden ihm keine Befugnisse eingeräumt, die für den normalen Geschäftsverkehr unnötig sind, wie z. B. der Abschluss von Finanztermingeschäften. Die Konto- / Depotvollmacht sollten Sie **grundsätzlich** in Ihrer Bank oder Sparkasse unterzeichnen; etwaige spätere Zweifel an der Wirksamkeit der Vollmachtserteilung können hierdurch ausgeräumt werden. Können Sie Ihre Bank / Sparkasse nicht aufsuchen, wird sich im Gespräch mit Ihrer Bank / Sparkasse sicher eine Lösung finden.

Note:

1. *Provvedete alle necessarie forme di procura per operazioni immobiliari, attività commerciali o per la contrazione di un prestito al consumo (cfr. Sezione 2.1.6. dell'opuscolo "Betreuungsrecht" sulla legislazione in materia di amministrazione di sostegno).*
2. *Per l'amministrazione del patrimonio in questioni bancarie dovrete avvalervi della delega per operazioni su conti e/o depositi proposta dalla Vostra banca/cassa di risparmio. Tale delega autorizza il delegato a compiere tutte le operazioni direttamente attinenti alla gestione dei conti e dei depositi. Non verranno conferite al delegato facoltà che non sono necessarie per il compimento di transazioni ordinarie, come ad esempio deleghe alla stipula di contratti finanziari a termine. La delega per conti e depositi **per principio** dovrebbe essere firmata presso la Vostra banca/cassa di risparmio; in questo modo potrà essere eliminato qualsiasi eventuale dubbio successivo circa l'efficacia del conferimento della delega. Nel caso non possiate recarvi di persona presso l'istituto di credito, mettetevi in contatto con la Vostra banca/cassa di risparmio che vi aiuterà certamente a trovare una soluzione.*

5. Post und Fernmeldeverkehr | 5. Posta e telecomunicazioni

- Sie darf im Rahmen der Ausübung dieser Vollmacht die für mich bestimmte Post entgegennehmen, öffnen und lesen. Dies gilt auch für den elektronischen Postverkehr. Zudem darf sie über den Fernmeldeverkehr einschließlich aller elektronischen Kommunikationsformen entscheiden. Sie darf alle hiermit zusammenhängenden Willenserklärungen (z. B. Vertragsabschlüsse, Kündigungen) abgeben.

Nell'esercizio di tale procura il rappresentante è autorizzato a prendere in consegna, aprire e leggere la posta a me indirizzata. Quanto sopra vale anche per la corrispondenza a mezzo posta elettronica. Può inoltre prendere decisioni concernenti le telecomunicazioni ivi comprese tutte le forme di comunicazione elettronica. È autorizzato a rilasciare tutte le dichiarazioni di volontà pertinenti (ad esempio stipula e disdetta di contratti).

ja | sì nein | no

6. Vertretung vor Gericht | 6. Rappresentanza in giudizio

- Sie darf mich gegenüber Gerichten vertreten sowie Prozesshandlungen aller Art vornehmen.

Il rappresentante può rappresentarmi in giudizio e compiere atti processuali di qualsiasi natura.

ja | yes nein | no

7. Untervollmacht | 7. Subprocura

- Sie darf Untervollmacht erteilen.

È autorizzato a conferire subprocure.

ja | sì nein | no

8. Betreuungsverfügung | 8. Disposizioni per l'amministrazione di sostegno

- Falls trotz dieser Vollmacht eine gesetzliche Vertretung („rechtliche Betreuung“) erforderlich sein sollte, bitte ich, die oben bezeichnete Vertrauensperson als Betreuer zu bestellen.

Qualora, nonostante la presente procura, dovesse essere necessaria una forma di rappresentanza legale (“amministrazione di sostegno”), chiedo che la persona di fiducia sopra indicata venga nominata amministratrice di sostegno.

ja | sì nein | no

9. Geltung über den Tod hinaus | 9. Validità oltre la morte

- Die Vollmacht gilt über den Tod hinaus.

La procura è valida oltre la morte.

ja | sì nein | no

10. Weitere Regelungen | 10. Ulteriori disposizioni

■

■

■

■

■

Ort, Datum | *Luogo, data*

Unterschrift der Vollmachtnehmerin / des Vollmachtnehmers
Firma del rappresentante

Ort, Datum | *Luogo, data*

Unterschrift der Vollmachtgeberin / des Vollmachtgebers
Firma del rappresentato

Bei Abweichungen zwischen der deutschen und der fremdsprachlichen Fassung oder bei sonstigen Zweifelsfällen hat die deutsche Fassung Vorrang.

In caso di discrepanza tra il testo tedesco e la versione in lingua straniera o in altri casi di dubbio, fa fede la versione tedesca.

Letzte Seite | *Ultima pagina*